

V. J.

Seminario Conciliar de Oviedo 12. de Abril

Sr. D. Calisto Varquez.

Muy Señor mio: ayer tarde me entregó el Sr. Rector de este Seminario una carta dirigida por V. al Sr. Secretario de S. E. Y. añadiendo que por mucho tiempo la traía en el bolsillo.

Luego que me sube encargado de ella, pasé a ver a este último Señor, y me entregó otra fechada el 12. del corriente acerca del mismo asunto.

Habiéndole dicho que no tenía inconveniente en encargarme de la traducción del Wang. me rogó encarecidam. escribiere hoy mismo a V. participándoselo, y diciéndole al mismo tiempo le dispense de que no le escriba por un muchos negocios.

Yo pues una vez encargado de la traducción, no tardaré mucho en concluirta; aunque veo ya que es necesario hacer muchas copias, por escapante a uno la pluma fácilm. Remito a V. un trozo del Cap. 2. que me hizo ver muy bien, a pesar de ser todo un Asturiano.

V. me dirá pronto que les parece, pues yo

continuo trabajando. Empiero ya a preguntaa:  
a Jose Jose ya sale lo que llaman Pepi, y Pini,  
i cual debo emplear en asunto serio como es este.

Nada mas por hoy; espero consercacion

Queda de V. V.

L. S. D. B. S. M.

Manuel P. Castro



W. Seminario Conciliar de Oviedo.

Muy Señor mio. pensaba enviarle a D. hoy mismo la mitad de mi version, pero habiendo ido a enseñarla a S. Y. convinieron todos en que me quedara con una copia, para dársela a tu en el caso que no se llevase a efecto el proyecto de ese Señor filólogo.

Al efecto me he ceñido a imitar a Leandro y la Pudi de la obra que D. me cita. En fin en mis dudas acudo a los cien asturianos que vivimos en esta casa, y especialmente a los dependientes de la cocina, que son el Besto primitivo.

No tengo noticia de ninguna otra obra asturiana que la que D. tiene. Hay sí, algunas composiciones sueltas, pero de poco mérito, si se exceptúa esa que remite a D. Sale ahora en el folletín de un periódico, a que me he suscrito, la guerra de Oriente por un paisano. Sale poco ó nada. En fin, averiguaré aun mas, si hay ó no otros documentos.

En cuanto a S. José he puesto Xosé. ¿ Como habia de ser otra cosa si en la genealogía viene Xosies, Xudes, Xuaquin, Xacob &c. ? La O es completamente exótica a nuestros dialectos, y sea para lo mismo un barbarismo poner José y no Xosé. Pepe ó Pm no tienen lugar

en una materia como esta.

El "muchu" por "munchu" habia sido con descuido. Lo que no es cierto es, que sea exclusivamente de Logroñana la terminacion de los pretéritos en non, por ron. Es muy comun en todas estas parroquias limítrofes; si bien creo como D. mas general el "ron" y así lo empleo. El autor de la introduccion á las Poesias, Sr. Carada, debia saberlo, pues basta ir un dia á nuestra plaza.

Uo indistintamente de los imperativos en a ó au como "Atolena" "Atolenai" y de las segundas personas del plural en "es" ó en "eis" como "Oyestei" "Oyesteis". Así está en las buenas composiciones, y así se usa.

Me repito de V. S. S. y Capellan

Manuel Juan Castro

V. I.

Julio 8.

Muy Señor mio: con esta fecha remito los 14 últimos capitulos de mi version. Reservo copia p.<sup>a</sup> hacer las reformas que se me ocurrienen en lo sucesivo y poder de este modo notaxlas cuando envíe V. la prueba de la imprenta si es que se lleva á cabo.

No me he ceñido á' concejo alguno determinado. Creo que recogí de toda la prov.<sup>a</sup> alguna cosa, eligiendo siempre entre los distintos términos aquellos que tenían mas afinidad con la lengua madre. Quizá no halle V. un asturiano que conozca todos los términos de mi version; pero puede asegurarse que no hay en ello palabra alguna que no sea asturiana, y muy asturiana. Sobresobio, Casu, Jena y Piosa son los puntos de la provincia que consere an mas fue

ro nuestro dialecto, y ellos fueron los que  
me suministraron muchas palabras  
completam.<sup>te</sup> desconocidas aun al auctor  
de la celebre composicion que remití  
a V. en mi última. Algunas varia-  
ciones me hicieron ciertas personas que  
se precian de inteligentes y entre ellas  
el Sr. Acebal ya dicho; tales como  
¿porqué decía prosada y no prosaá,  
esfamiada y no esfamiau? Cierta-  
mente la pronouciacion mas comun  
es All, y no adu, pero tengo en mi  
favor las mejores y mas antiguas  
composiciones de la eleccion, y aun el  
mismo se emplea indistintam.<sup>te</sup> segun  
se viene bien al verso; por cuyas razones  
me decidi' por el adu, que me parece  
mas digno de un asunto; y empleado  
en una ocasion creé no debia andar va-  
riando, toda vez que no lo necesitaba p.<sup>a</sup>  
el metro. No obstante estoy persuadi-  
do que no dejara de tener algunas faltas,  
y sobre todo la de poder estar aun me-  
jor. Tengo comisionadas personas en

Caso, Sobrescobio, Riosa y Morcin  
para que me remitan todo lo bueno  
que puedan recoger. Por eso quisiera  
que al tratar de darlos á luz me  
escribiesen V. V. por si tengo alguna  
observacion que hacer.

Vamos á la segunda parte. Yo so-  
lo por ser cosa del Palacio de S. L. V.  
tomé el encargo de vertex el Evangelio.  
Mis muchas ocupaciones no me per-  
miten disponer ni de una hora para  
dedicarla á otra clase de trabajo que  
la que tengo en este Seminario. Así  
es que yo jamas hubiera tomado por  
ningun interés tan penosa tarea,  
y las cuatro onzas de oro de retri-  
bucion las tomo como pequeña re-  
compensa de recuerdo, que puede V.  
mandármelas cuando quiera.

Y disponga siempre de S. S. S.  
L. B. S. M.

Manuel Pérez Castaño

Sumario de Oviedo 10. Octubre

Muy Señor mio, he leído el Boang<sup>o</sup> y he notado las correcciones que he creído oportunas. El circunflejo ^ denota que debe suprimirse la letra ó letras que abarca, temiendo cuidado de poner el apóstrofe: el otro v denota que falta la letra que está puesta al margen.

^ Tengo por derivadas las palabras varredera, paradera, raidera, debiendo por lo mismo perder la d. Paracra está ya en el texto; los demás no.

La voz ainda dudo que sea Asturiana, Me parece mas bien gallega, y por si acaso, la suprimo. Si se paró alguna in<sup>u</sup> corregir, averigüe el Sr. Filologo si Equi vale a' fasta, o' a' siquiera, o' a' ento va, y sustituyase con su equivalente.

Botanes indudablem<sup>te</sup> es el quo



tannis latino, y aunque aquí <sup>en Turcas,</sup> se usa por  
frecuentem., debe ser para expresar  
frecuencia de años, y no de días. En es-  
te caso no tiene lugar en los dos pasages  
del vang, <sup>por cuya razón</sup> la he suprimido.  
Suprimo también la palabra man-  
don, y quiero que se ponga princepe  
de los sacerdotes.

Me pregunta el Sr. Filologo qual  
es la etimologia de empovinar. Im-  
provinar viene del verbo pono, is,  
de la preposicion in y de via, e,  
y es lo mismo que ponere in via,  
seu in loco, pero con fuerza ó con-  
viciencia por razón de la preposicion  
in. Y así se toma en el sentido de  
colocar, y de arrojar, y así Recebat

Cuando entre el determinante  
y el determinado, hay mas palabras  
que un adverbio, como en el Cap. 22,  
v. 11. no tiene lugar la supresion de  
la a. Al menos me divienna mucho.  
Otro caso está en el Cap. 27, (49). Et después del  
viens, hace que no pueda suprimirse la a. Otro 23., (9)

Tambien he corregido algunas pala-  
bras, que, aunque muy asturianas, me  
parecio no estaban con propiedad.  
Como, Arrampuniar, amasuniar.

Por lo que toca al título de Lite-  
rato, no puedo consentir en ello de  
ningun modo. Ponga V. si quiere  
Presbitero. No tengo nada de  
Licerato, y de lo mas seré grama-  
tico.

Espero de V. algunos ejemplares,  
y si puede ser que venga uno en var-  
cuence, y en gallego, agradeceré el  
obsequio.

De V. S. S.

L. B. S. M.

Manuel Peres Castro

He dicho en mi anterior, que se pudiese  
periqui, en una palabra. Ahora me  
parece otra cosa, sea per aqui; lo  
mismo dego de per alli; y de per ahi.  
Al principio del Evang. hay algunas corre-  
cciones, a las que no debe darseles valor.

Proyecto a diu labor, conservare la d  
en boda y dudes.  
P. Victoria 13 de oct. 1861.  
Sr. Principe.

El Asturiano ha activado la correccion  
algunas de las cuales, como la mudanza del  
ainda y del apóstrofe, supongo incomodarán a  
V. st. Me ha chozao su petición del ejemplar del  
barraence y del gallego sin duda por habérle avisado  
yo para mas escitarle, q. la idea del filólogo es ha-  
cer ver a los lingüistas las propiedades de los idio-  
mas bacos, asturiano, gallego &c. publicando de orangelia  
le ha estimulado a solicitarlos.

La Academia española propone para el concurso  
de 1863 estos asuntos: 1.º Memoria sobre el progreso y vicisitu-  
des del idioma castellano en nuestros cuerpas legales desde  
que se romancesó el Fuero juzgo hasta el Código penal.  
2.º Memoria sobre el valor, uso y nombres que las letras  
del alfabeto castellano han venido hoy. Si la ortografía cas-  
tellana podría total y esclusivamente arreglarse a la pronun-  
ciacion. Ventajas e inconvenientes de este sistema. Se ofrece  
premio. Saluda a V. st. af. y recondo. seg. P. serv.

José Antonio de  
Aspiroz

## Seminario Conciliar de Oviedo 7 de Junio

Muy Señor mío; la acentuación está perfectamente. Solo hallo un poco de reparo en Dii por ii; no creo que sea monosílabo; y aun cuando fuese, convenia acentuarle, p<sup>a</sup> la pronunciación. Nosotros al pronunciarle cargamos mucho sobre la primera i: dii. Lo mismo digo de Veni, pe-  
dii &c. Respecto a quirigai, vuelva a ii a reflexionar, si debe llevar acento en la a segun-  
 tas reglas de la Academia. Por lo demás  
 bien.

Vides, deudes, no son esdrújulos, ni son excepciones. La regla general comprende solo a aquellas palabras, cuyo acento carga precisamente en la vocal anterior a la d; como pecado, manada, querida, &c. mas no cuando carga en otra vocal anterior, aunque forme dip-  
 tongo; como deudes, &c.

Vies, quies, pues, son monosílabos. Acaso el pri-  
 mero deba llevar acento, p<sup>a</sup> distinguírle de Vies, (camino)  
 Las dos rr despues de rr son una falda de  
 ortografía: una r sola.

Todas las anotaciones de la prueba estan en su lugar. Añado yo otras, que V. vera, Pescuda, Sabe, segun la terminación adoptada, debe ser ai, ei.

La palabra muiche, se usa tan solo en los  
Concejos de Lenay y Quiros, y es facil dimener  
Sustituyase.

Quito el acento a quien (3.<sup>o</sup> 9) y a da-  
quien (4.<sup>o</sup> 9) porque no son interrogativos.

Las demas Dudas que V<sup>o</sup> me pone, estan bien  
en la prueba, excepto (4.<sup>o</sup> 15) viene allumar  
unas a la a sin acento. (5.<sup>o</sup> 32) Hai la i para  
ser pronombre de is, ea, ie, muy comun entre  
nosotros, como en el castellano el ille, illa,  
illud, y en este caso el verbo es fa. Mas  
como nosotros hemos adoptado la terminacion  
en ai, es <sup>de</sup> necesidad el pronombre la faila.  
(5.<sup>o</sup> 47) Utros. (9.<sup>o</sup> 16) viejo, nuevo, neutros  
la 2.<sup>a</sup> vez. Si le parece a V<sup>o</sup> mal, tengase cui-  
dado con el articulo lo neutro; y digase del  
viejo, el nuevo.

Por lo que respecta a dar mi nombre,  
V<sup>o</sup> V<sup>o</sup> me dispensaran, no puedo acceder; No  
crean V<sup>o</sup> que soy alguna cosa de provecho, que  
me desdenga de darte al frente de un librito  
asi, no. Soy muy joven, y acabo de graduar-  
me este verano, pero aun asi, no puedo  
acceder. Lo que si pregunto es, si el lvang.  
ha de llevar la aprobacion eclesiastica, pues  
de otro modo esta comprendido en una  
de las reglas del indice.

No tengan V. V. reparo en mandarme  
los pliegos, y en disponer como gusten de

S. S. y Caplt<sup>n</sup>

Manuel Fern<sup>o</sup> Castro



ESPANIA  
MADRID



Sr. Principe: por la que parece ver  
que cumplí al momento su encargo, satisfaciendo  
tambien el traductor sus dudas; mas como tam<sup>en</sup>  
tiene o advierte el reparo de la censura, al cual  
le contestaré q. se llenarán todos los requisitos re-  
quisitos. V. H. y yo est<sup>amos</sup> conformes en la <sup>y en su forma</sup> ~~proposición~~  
la lengua castellana y aun el Asturiano conviene. Mas  
no en q. se acentúa estoy y no estoy q. P. dice, pues no se  
verifica, aunque se la 2.ª y 3.ª persona está, está.  
La le tributo las gracias mas expresivas al traductor  
por su complacencia y le rogó que no se dé por ofendido.

de tantas incomodidades como le causamos con tantas mis-  
ericordias. Le repite á la disposicion de R. A. recon. seg. serv.  
Victoria 10 de junio 1861. *Dr. B. Solís y St. Sepulveda*



*Al Sr. Comandante de Armas de*  
*San Juan de los Rios, n.º 8.*  
*San Juan de los Rios, n.º 8.*



FRANQUEO  
INSUFFICIENTE

*Indice.*



10

Respuestas.

A la 1<sup>a</sup> = bien = 2<sup>a</sup> Caliz = 3<sup>a</sup> La i de la ter-  
 minacion teis, no tiene que ver con el fo de  
fomos: siendo fo steis, tiene que ser, y es, fomos.  
 y no fo lmos. 4<sup>a</sup> Boda Se pronuncia cad'un y  
~~caabun~~ <sup>caabun</sup>; mas general el primero, mas logico el segun-  
 do. Lo mismo digo de Boda. Hay algunos diu-  
 bos que no suenan muy bien perdiendo la d pero  
 sin duda es porque el dio está hecho a la pronun-  
 ciacion castellana. Boda es uno. (\*) 5<sup>a</sup> Aprobada  
 en toda su extension. Facil es que haya mas pala-  
 bras. Notare en la prueba. 6<sup>a</sup> con 2<sup>a</sup>. 7<sup>a</sup> Aliento

en la u 8<sup>a</sup> Prin...  
~~Suprimase la s de los articulos~~  
~~los, los quando la palabra sigue en compo-~~  
~~con s ó x.~~  
~~de la s de la palabra, en caso de que~~  
~~siguiendo sigue palabra con s.~~  
~~podría ser, suprimase en caso de que~~  
~~si~~  
~~suprimida~~  
~~Al pro-~~  
~~bre, como en otros casos.~~  
 do, que en ningún otro. 9<sup>a</sup> Bien. 10<sup>a</sup> Bien-  
 11<sup>a</sup> El...  
 La cita del XVII se es plus quam. Con-  
 gar q' habin muerto. 12 Afirmativa. 13 Vienes  
 seis. 14 Bien. Mas adelante dare alguna expli-

(\*) Sobre los dicitabos mas adelante.



cacion. 15. Si es necesaria alguna correccion nota-  
re en la prueba. 16. Aquello.

### Casos particulares,

11 Candal, fiel. Demorgan  
Cap. X ascuchar. El poting del 23, diga  
Bemei mayor. XI (2) envio a entregar. Mas  
adelante va' la razon. (6.) Bienaya, <sup>mal delant</sup> (12) Al-  
cánzase. (16) Negres. (21) Citiciu. XII (11) Bien.  
(20) Paga. (23) dicia. XI (42) Mediudía  
XIII (14, 15) Está bien el per. (32) Póngase  
nes sos por en e'sos. (45) Está bien el fines.  
XIV. (6) Sabio bailar. (13) Bien. (16) Poro es  
equivocacion: pero está bien. (20) Alcorrom  
pinaos. (22) bien. (23) bien. (36) bien.  
XV. (22) bien. (23) bien. (32) bien XVI. (3) bien.  
(7) traximos. (13) en una palabra. (23) Sixix  
de apatropo y diga dea Se suprime la ula-  
ba de ~~delantre~~ es el oficio del apor-  
tropo. Tambien puede decir de delantre.  
Puede elegir. XVII (4) corresponde al estamos  
Estamos es infinitivo. (16) bien. (26) Abras.  
XVIII. (23) presencia. XIX (9) Xumiere (11) bien.  
(16) alcanzar. XX (5) Exxo's Torno a salir.  
Está bien la advertencia. (30) bien. XXI (4) Otros

(22) bien. (36) d' unir. (33) abrazemonos. 7  
XXII (3) d' llamar. Daré la rason. (11) d' ver.  
(21) Del Cesar, al Cesar, del Cesar (29) bien.  
XXIII (3) bien. (5) no's sos. por en o' sos. (7) fagan  
(23) Esta bien la correccion. en el du y comin.  
(24) bien. (26) si, y no y. XXIV. (15) aportéis  
d' ver. (17) amnye coyer. (13) torne buscar  
(43) ceo es el adverbio y no cedo.

XXV. 3. El daca se pronuncia daca y por  
eso va escrito formando una sola palabra.  
No hay inconveniente en que se ponga Da  
ca, y acan es mas lógico. (3) Quede algame. & x  
~~bien~~ ~~XXV~~ y ~~XXV~~. Respecto al aceite esta bien la  
isti y lu, pues el nominativo <sup>del</sup> es isti, ista, isto, y  
el acusativo del 2.º es lu, la, lo. (10) bien. (19) d'  
venir. (21) piel. (22) bien. (25) sobre la u juí.  
(27) caudal. XXVI (4) Hay garrar y agarrar.  
(4) No tengo en mi poder el Amat. pero me parece  
que traduce un vaso muy lleno o lleno. (no se)  
y yo le di ese giro. Cuan barcuyando vale tanto  
como can rebosando; barcuyar es verterse  
<sup>por sí mismo</sup>  
un líquido que llena una barja. Quítese.  
(22) peraflexios. (31) bien. (41) Suprimase el  
foja y quede galbaniega. (44) aseparose per.  
(71) Cuando los adv. aquí, ahí, allí, van con la  
pregnacion por, forman una sola palabra y con  
servan la i del la in. periquí, perihí, perillí

(73) El infinitivo dicer, tomado como sustantivo  
es como en latin. Asi es muy usada esta expresion  
Eten un dicere, esto es, un modo de hablar,  
un lenguaje (75) emuciendose, XXVII (17)  
tribunal, (21) Barrabás (29) En tres palabras  
(34) bien, (52) q' habin muerto, XXVIII (7) viscar

Notas Observaciones.

Bienaya quando es adverbio de tiempo,  
y equivale a 'hace ya bastante tiempo'  
po. se acentua Bienaya! Quando  
expresa deseo de bien o felicidad,  
Bienaya

Preguntas a las observaciones.

El principio que debe adoptarse respecto a la d es este. La d se suprime cuando esta entre dos vocales  
1.<sup>o</sup> en la última sílaba de los nombres sustantivos cualquiera que sea su género. 2.<sup>o</sup> en los adjetivos y participios pasivos de cualquier terminación.

Las palabras comprendidas en esta regla son =  
Cap 1.<sup>o</sup> 3.<sup>o</sup> Xues = 17. Cois = 18 Ximio = 22 Coos =  
2.<sup>o</sup> 4.<sup>o</sup> Heroes = 3. Coa = 4 Coos = 6 Ciodaer =

X 19 X 5.<sup>o</sup> 19. Naq

Excepciones.

1.<sup>a</sup> Las palabras acentuadas en la última sílaba  
Palabras contenidas en esta excepcion = Cap 1.<sup>o</sup>  
14. Sado' Cap 4.<sup>o</sup> 18. Pescador

2.<sup>a</sup> Excepcion = La d entre dos u se conserva en todos los casos. En esta excepcion esta comprendida la palabra del Cap 4.<sup>o</sup> Agudos por venir de agudu terminacion masculina del nominativo.

3.<sup>a</sup> excepcion = Las palabras que en el castellano terminan en d y i fias que nuestro dialecto añade otra vocal final. Segun esto debe conservarse Prede, Preder en el Cap 4.<sup>o</sup> y Sede en el 5.<sup>o</sup>

Esta es la regla y sus excepciones. Por consiguiente debe conservarse d en todas las demas sílabas que no sea la última; y siempre en los verbos y demas partes de la oracion. Adonattu, quedose, pescudo', enveredandolos, podis, Zebeden (porque no es la última)

padecen, puede, cuides, adulterio, fradaba.

### A la Segunda.

El Sal y el Mar en nuestro dialecto son femeninos, la sal, la mar. Debe decir tiralla, la trien.

Lo restante del v. 9, asi = Porque ye Dios quien, pa  
fer que nazan d'istes piédres mesmas fíos d'Abraán

### A la tercera

Mano está bien mano, y no manu, porque es  
femenino, como decimos mantega, monterera &c.  
porque el masculino en o es el que varía, en u.  
Cuando varía <sup>el femenino</sup> es cuando está en plural manes, mantegues, monter  
res.

A punto la regla de la Coleccion. Pero en la prueba  
están notados como verbos de movimiento los que,  
bien analizado, no lo son. Tal me parece el viene  
del Cap. 4.º v. 14, porque <sup>este</sup> venir no es de movimiento,  
ni tampoco el antainaron del v. 20, que es lo mis-  
mo que si vigera se resolvieron al punto. Si hay mas,  
mataré la raya encarnada con <sup>dos</sup> ~~xxx~~ negras, así: ||  
En el Cap. 2, venimos d' dorallu, de a afatando los  
me habré equivocado, al escribir, pues la a no es  
partícula, sino que pertenece al determinado en el  
1.º caso, y al determinante en el 2.º Vnanseles, y no  
se supriman; lo que se tendrá presente siempre  
que haga el signo de omisión. En la prueba vá una  
cortando la encarnada. A la quinta

La regla de la Coleccion no es seguida en todos los  
concejos. Donde se pronuncia Caya, oya, no se pro-  
nuncia haiga, y vice versa. Yo adopté el haiga

mas comun por aqui. Quizá sea mas asturiano  
el raya, oya y entonces digase haya.

A la sexta.

Es cierto lo que dice el Sr. Filólogo: falta el os.  
Digase: Ye verda que vos bautizo...

A la 7<sup>a</sup>

El nombre del Apóstol es Xacobi. El del Patriarca  
es desconocido; pero segun las reglas de nuestro  
Dialecto debe ser Xaco.

A la 8<sup>a</sup>

La coleccion presenta multitud de exemplos en  
una misma composicion. Veanse las primeras  
del Sr. Cura de Carreño. (Pongo una nota mas adelante.)

Nuevas observaciones.

- 1.<sup>a</sup> La i final que añadi' a los terminados en el  
como Salatiel, Mannel, miel, Ysrael, debe  
quitarse; pues aunque se pronuncia en algunos  
puntos, son pocos, y vá' disonar mucho a' los  
asturianos que no hayan oido pronunciarla.
- 2.<sup>a</sup> El pronombre i en lugar del le castellano  
despues de verbo, debe separarse de éste quan-  
do termina en consonante. Asi en el cap. 2.<sup>o</sup>  
v. 11.<sup>o</sup> debe ponerse ufrieron i, y no ufrieroni.
- 3.<sup>a</sup> La palabra Profeta en plural no debe variar  
la vocal. Digase Profetas, porque no es femenino.
- 4.<sup>a</sup> El verbo Algamaran del cap. 5.<sup>o</sup> v. 1.<sup>o</sup> no es propio,  
pues solo se usa quando significa movimiento.  
Diga Alcanzaran.

5.<sup>a</sup> Las líneas encarnadas que dejé intactas, deben enmendarse segun la regla de la coleccion suprimiendo la a.  
Advierto que la regla que trascribe 2.<sup>a</sup> de la coleccion debe decir serbo determinante y no determinado. Y solo tiene aplicacion dicha regla, quando siendo de movimiento el determinante, el determinado denota fin. Segun esto no puede quitarse la a del Cap 5.<sup>o</sup> 19.<sup>o</sup> porque ni enseñas es de movimiento, ni su determinado a fer denota el fin del movimiento. Asi hallará 2.<sup>a</sup> muchos casos.

Nota a la observacion 3.<sup>a</sup> En el caso de elegir entre las dos terminaciones comunes, sea preferida ai a laá en el imperativo: el éis al és: ais, a as: lu, la, lo, a llos.  
lla, llo: venii a veni.

2.<sup>a</sup> A la 1.<sup>a</sup> La supresion de la d en la sílaba final segun dice la regla, quiero que sea prescriptiva y no de consejo. Enmendase segun ella todo el Evang.

La que principia a darre a la prensa, y es cuestion de papel poco mas o menos, tengase presente que deseo me envíen algunos exemplares. Una docena a lo menos necesito p.<sup>a</sup> el Palacio Episcopal y los amigos. Esto a mi cuenta y riesgo. Si no hay inconveniente, tambien quisiera adquirir las otras versiones.

Aunque no dispongo de mas tiempo que del necesario p.<sup>a</sup> el sueño, no me incomodo, antes deseo que me vayan 2.<sup>o</sup> 2.<sup>o</sup> enviando cuáternillo por cuáternillo con las observaciones, y sin observaciones, p.<sup>a</sup> las enmendas. Es cuestion de pocos dias mas.

Manuel D. Castro  
H

9  
Seminario Conciliar de Oviedo á 7.

Muy Señor mio: la nueva revision del Evangelio ha de ocuparme algunos dias, y procurare' sea lo mas breve que pueda en comunicarle mis correcciones. De los escritos ya he dicho á V. que estaba muy escaso nuestro pais. No obstante, repetire' mis indagaciones. Ahí va el folletín, y tambien algunas enmiendas.

Cap. 6, v. 19 y 20, diga rona = diga foroné.

- 15 v. 2 y 6, nuestra tradicion = nuestros Consejes.

- 22, v. 4, Fernerés = Fenoyes.

- 26 v. 73, porque la mesma fala tuya de Ga-  
lilen lo diz = diga porq' el mesmo dicere  
tuyo de Galilen i' esta' descubriendo.

El adverbio illi para no confundirle con el pronombre, sustituyase por alli.  
S.g. en el cap. 6.º v. 13, fué al Exitu, y estate illi, diga alli; y así en lo demas.  
Cap. 23 v. 4. La cosa ye que van Niga que Niga cargues = diga y la cosa ye que van atan-  
do cargues.

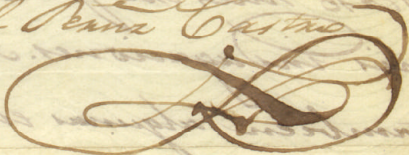


Finalm<sup>te</sup> si prefieren V. V. las terminaciones en acc y a, a las en adu y ada, como causan y causa, jur can sadu y cansada las emplean, pues ciertam<sup>te</sup> son mas generales en Asturias, como pueden ver en la Coleccion.

Comérvase D. Juan y queda de

J. H. L. B. L. M.

Manuel Tenas Casan



## Seminario Conciliar de Oviedo,

Muy Sr. mio: voy a satisfacer a las obser-  
vaciones que V. me hace.

En vista de lo que V. dice respecto de lo esen-  
cial que es en los dialectos la uniformidad,  
apruebo las dos primeras observaciones; y como  
consecuencia las terminaciones estéis, asteis,  
oyestéis, amasteis. Hay la misma razón,  
y son también muy asturianas.

Por lo que toca al verbo hacer, en nuestro  
dialecto es paer, y per, de facio y facio. Ambos  
verbos latinos, activo el uno, y pasivo el otro,  
quedaron entre nosotros con una misma  
significación. De facio sale faciendo, facien,  
faci & de per piendo, pién &. En muchas  
partes no dicen facien, sino faci, y por eso  
he usado indistintam. las dos terminaciones,  
facien es mas común. Vense los dos verbos  
indistintam. pues esto no crea poderá por  
juiciar al dialecto.

Las palabras acerca de las que tiene V. duda  
escríbanse, izquierda,  sencilla (Cap. 6<sup>o</sup>)  
 jexemos,  quella,  naide (7<sup>o</sup>)  arrecostino,  
 seguir,  requite (8<sup>o</sup>)  perdónensete (un solo  
acento)  adeprender,  llagrimosos (sobre la ó)  
 escancientu (9<sup>o</sup>)  Sois y no  sos segun la sus-  
titucion que hemos hecho; pues esta en el  
mismo caso que los demas verbos.

Eibiriades pierde la  d si lleva el acento  
en la penultima, pero no, si es esdrújulo;  
porque la  d no la pierden sino las palabras,  
cuyo acento carga sobre la vocal anterior  
a la  d. Y así no debe perderla  naide,  
 deudes, como va notado en la prueba, don-  
de estan sin ella. Téngase presente esto.

Si V. quita la  d ~~deja~~ escribáse con acento  
en la  a, así:  Eiberiades; de otro modo así,  
 Eibiriades. Advertido tambien que ~~cuando~~  
se quite ~~de~~ la  d se ponga acento a la  
vocal anterior, p.<sup>a</sup> que se lea mejor.

Pasiquin y no  pasiquin; pues no viene  
de  paz, sino de  pasim adverbio latino,  
o de otra raíz latina.

Tambien suprimió V. la  d en  vida escribién-  
do  via, y no es así. Ningun disílabo, cuya

terminacion seria ia pierde la d como vida  
ida. No estrañe V. que mi regla general con-  
signada en las ultimas respuestas que le he  
dirigido, no haya llevado an pasas todas las  
excepciones; estamos dando principio ahora  
a la gramática asturiana.

He determinado quitar una h a las pala-  
bras cellestial y Ulimosna.

No me queda bien <sup>d'istru</sup> MOU por modu en  
el Cap. 6.º v. 1.º y he puesto fiéndolo amina, y en  
el 2.º v. por ansina pe'ls mesmo.

Tambien añadio V. una h a la et que  
nosotros anteponeamos a los vocativos, cual  
si esta et fuera una admiracion, y no esta  
bien; pues no es admiracion, a no ser que sea  
un vocativo de amenara, como el Ah castra  
de vivores del patiego anterior.

Tampoco no debe acentuarse el porque  
cuando es causal, sino cuando es interro-  
gativo. En una palabra, respecto a la acen-  
tuacion nuestro dialecto no se distingue de  
la lengua castellana.

Por adelante hallara V. saldran y sarlan  
por saldran futuro del verbo salir, y creo  
deba escribirse saldran como en castellano.  
Me fundo en que en este punto nuestro dialecto

lecto esta conforme con el antiguo romance,  
y segun observo en Sra Teresia de Jesus, solo  
los futuros que tienen re antes de la ter-  
minacion dra sufren modificacion, como  
terná' verna'. De V. <sup>este</sup> purque V. como  
mas conoecedor del romance.

Voy a dar otra regla. Las palabras deri-  
vadas, cuyas primitivas perdieron la a  
/ de la terminacion, la pierden aunque  
sea en medio de dición. Asi' en el lv 23,  
Cap. 6.º debe decir Amestaura, y en este caso  
no se acentua la a porque no puede lle-  
var dos acentos la palabra.

Soy de opinion que mande V. todos  
los pliegos. Me he retardado, porque  
estamos de ejercicios espirituales

De V. aff.

M. D. Castro

N.º 1.

Oviedo, Seminario S. de Noviembre

Muy Sr. mio: cuando me escribiste  
 su 1.ª de las tres que me tiene dirigidas,  
 me hallaba en Salamanca. La falta  
 de mi amigo el Sr. Prida la traía a la  
 luz de un farol la noche que salía para  
 Valladolid en medio de una calle, y  
 mil otras negocios que me ocuparon  
 en todo el tiempo que estuve fuera de  
 casa, me imposibilitaron el participar  
 a V.ª el recibo de las 2.ª onzas. A su  
 2.ª ya me hallaba de vuelta, pero el  
 encargo que me hacía en ella, no pudo  
 satisfacerme tan pronto como deseaba.

El Periódico "La Barca" concluyó  
 por consunción antes de concluir a la  
 Historia, y su ningún valor hizo que  
 apenas dejase vestigios de su existencia.  
 No puede V.ª figurarse lo que hice por  
 hallar los números que me pide, y  
 a pesar de esto no pude hacerme mas  
 que con los adjuntos. Si parecen, sea

V. seavido. Llego al 12.º y se fatcaba  
de Hist.ª el 20.º

En la version quiterse al Galileu  
una l, diciendo Galileu, Galilea.  
Lo mismo del verbo leer, diga leyer-  
ter en vez de lleyentes.

En el v. 24.º cap. 5.º el adverbio pri-  
mero debe estar despues del verbo  
aballa.

Si V. quiere mandar la prueba  
de la imprenta, paseuase en un dia  
minia la con un peso mas Cruzado.

Suyo

Manuel Ruiz Costas

